

Р. В. Гайдамашко

**РУКОПИСЬ «МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ СРАВНИТЕЛЬНОГО СЛОВАРЯ
ЗЮЗДИНСКАГО ПЕРМЯЦКАГО И ГЛАЗОВСКАГО ВОТСКАГО
НАРЪЧІЙ И БЕСЕРМЕНСКАГО ГОВОРА»: ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ
И АРХЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ¹**



Объект исследования – анонимный рукописный документ «Материалы для сравнительного словаря зюздинского пермяцкого и глазовского вотского наречий и бесерменского говора». Место его хранения и шифр: Центральный государственный архив Кировской области. Ф. 170 (Вятская ученая архивная комиссия). Оп. 1. № 140. В статье представлены наблюдения над листом использования документа, материалы к истории изучения рукописи и содержащегося в ней языкового материала, а также ее археографическое описание. Судя по листу использования, с рукописью знакомились достаточно большое количество исследователей при проведении научной работы, написании монографий, диссертаций и даже курсовых. Первым из выявленных упоминаний рукописи в научной литературе можно считать небольшую справку в учебнике «Коми-пермяцкий язык» 1962 г. под редакцией В. И. Лыткина. Наиболее полно (хотя и в недостаточной степени) к сегодняшнему дню исследованы обе удмуртские части рукописного словаря – бесермянская (Т. И. Тепляшиной) и глазовская (Л. М. Ившина). Пермяцкая же лексика рукописи до сих пор удостоилась только краткой характеристики за авторством С. А. Сажиной (в статье Л. М. Ившина). В иных работах приводятся (не без неточностей) лишь отдельные слова из рукописи (см. статьи О. П. Аксёновой, С. А. Максимова, Е. В. Поповой, В. С. Чуракова и др.). Сама рукопись до сих пор не издана и не исследована полностью.

В настоящей статье впервые совершено археографическое описание рукописи, а именно формата, переплета, нумерации, почерка, штампов на бумаге, тетрадей, из которых составлена рукопись, содержания документа, прочих (посторонних) записей, правок. По косвенным данным, чистовой вариант рукописи «Материалов для сравнительного словаря...» за авторством регистратора земской подворной переписи и краеведа П. М. Сорокина (1860–7.09.1895) писан его братом А. М. Сорокиным. Благодаря штампу на бумаге можно установить белую дату создания рукописи – 1887 г. По другим, уточненным данным, такой штамп датируется 1893–1894 гг.

Ключевые слова: памятники письменности XIX в., история письменности, история языкознания, археография, источниковедение, палеография, текстология, лексикография, пермистика, удмуртский язык, бесермянское наречие, глазовский диалект, коми-пермяцкий язык, зюздинское (верхнекамское) наречие.

DOI: 10.35634/2224-9443-2023-17-2-172-187

1. Введение

Во втором номере «Ежегодника финно-угорских исследований» за 2020 г. была опубликована статья Л. М. Ившина «О рукописи “Материалы для сравнительного словаря...”», в которой приводятся некоторые данные об истории изучения словаря и о его авторе, соображения С. А. Сажиной относительно коми-пермяцкой лексики, представленной в этом памятнике письменности, кратко анализируются графические, диалектные, лексические и другие особенности удмуртской лексики рукописи [Ившин 2020]. Несмотря на то, что рукопись уже не первый раз привлекает к себе внимание разных исследователей, по-прежнему не написана история ее изучения и не совершено ее археографическое описание, хотя детальное археографическое описание списков рукописей – это основа текстологического анализа любого письменного памятника, на что неоднократно указывалось Д. С. Лихачевым: «В первую очередь она <текстология> требует хорошей постановки архивоведения, она требует хорошей организации научного описания рукописей в наших основных рукописных хранилищах и всемерной координации усилий ученых всех стран.

Если нет научных описаний рукописей, то это значит, что разыскание необходимых для того или иного изучения рукописей отдано на волю случая, а исследователи вынуждены параллельно вести одну и ту же работу, которая могла бы быть сделана раз и навсегда для всех сразу. Ученые, работающие без полного аппарата научных описаний с чрезвычайными затратами времени и труда, часто

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 21-78-00111, <https://rscf.ru/project/21-78-00111/>.



вознаграждают себя тем, что торопятся заняться теми или иными случайно найденными материалами, даже если они не относятся к области их специальных интересов, и публикуют документы, воздерживаясь предупреждать читателей, что не собрали всех списков издаваемого памятника.

«Составление полных, детальных, развернутых научных описаний всех еще не описанных фондов, интенсификация работ в этой области – самая неотложная задача всех наших рукописных хранилищ. Без этого текстология не сможет развиваться даже при наличии самых прогрессивных методических приемов.» [Лихачев 2001, 34].

При том, что глубокие исследования различных рукописных памятников, содержащих пермский языковой материал, проводятся как минимум с середины XX в. (см. труды В. И. Лыткина, Т. И. Тепляшиной, Р. М. Баталовой и др.) и особенно много их появляется в конце XX – начале XXI вв. (см. труды Л. М. Ившина, И. И. Муллонен, О. А. Сергеева и целой плеяды молодых исследователей, задействованных в проекте «LingvoDoc»), традиция археографического описания, которое предшествовало бы анализу всех прочих аспектов рукописи, увы, так и не сложилась. Примером такой работы можно считать описание всех известных списков коми-пермяцких рукописей протоиерея Антония Попова (1744–1784) [Гайдамашко, Левичкин 2020].

В настоящей статье предпринят опыт археографического описания анонимной рукописи «Материалы для сравнительного словаря зюдинского пермяцкого и глазовского вотского нарѣчій и берсерменского говора». Место ее хранения и шифр: Центральный государственный архив Кировской области. Ф. 170 (Вятская ученая архивная комиссия). Оп. 1. № 140.

Археографическому описанию предшествуют наблюдения над листом использования рукописи (разд. 2), материалы к истории изучения рукописи и содержащегося в ней языкового материала (разд. 3). Археографическое описание рукописи (разд. 4) выполнено по образцу описания коми-пермяцких рукописей протоиерея Антония Попова и их списков из фондов Ф. Аделунга и А. М. Шёгрена [Гайдамашко, Левичкин 2020]: представлено описание формата (4.1), переплета (4.2), нумерации (4.3), почерков (4.4), филиграней и штемпелей на бумаге (4.5), тетрадей, из которых составлены рукописи (4.6), содержания документа (4.7), прочих (посторонних) записей (4.8). Подробнее об элементах археографического описания см.: [Творогов 2009, 79–86]. В заключении уточняется датировка создания рукописи.

2. Лист использования рукописи

Как правило, любопытную информацию, относящуюся к истории изучения той или иной рукописи, можно почерпнуть из листа (или листов) ее использования (см., например, [Гайдамашко, Пономарева 2019, 8–9]). Стандартный лист использования архивных документов состоит из нескольких столбцов: «Дата использования», «№№ использованных листов», «Для какой цели использован документ», «Характер использования документа (если снята копия или сделана выписка)», «Подпись лица, сделавшего запись». К сожалению, немногие исследователи утруждают себя написанием своей фамилии полностью, ограничиваясь лишь подписью, поэтому часто нет возможности достоверно установить личности всех персон, знакомившихся с рукописью.

Если опираться на данные имеющегося листа использования исследуемой рукописи (см. рис. 1), можно утверждать, что в разное время для разных целей с ней знакомились:

- 1) 03.11.1976 «для диссертации // сделана выписка» [А. А.?] Бобовский;
- 2) 22.11 [без указания года] «выписки отд. слов для науч. работы» [Ф. И.?] Гордеев;
- 3) 24.03.1983 «выписи отд. слов для статьи» Вит. Ру... [-]²;
- 4) 27.03.1989 «для ознакомления» Голун... [-];
- 5) 25.02.1988 «просм.» [-]
- 6) 19.08.1989 «сбор мат. по теме // выписки» В... [-]
- 7) 27.07.1990 «монография // просмотр, выписки» [-]
- 8) 21.10.1993 «н[аучная]/р[абота] // выписки» [подпись того же человека, что и строкой выше?]
- 9) 05.12.1996 «просмотр» Ш... [-]
- 10) 03.03.1997 «н/р // просмотр, выписка, ксер.» [О. П.] Аксёнова
- 11) 18.06.1997 «н/р // просм., ксерокопирование» [-]
- 12) 03.07.2003 «курсовая работа // просмотр» [-]
- 13) 19.02.2004 «диссерт. исслед. // просмотр» [-]

² Здесь и далее в разделе тире в квадратных скобках указывает на то, что подпись не идентифицирована.



- 14) 22.09.2004 «просмотр» Медведицына
- 15) 27.01.2006 «науч. раб. // просмотр» [-]
- 16) 23.08.2006 «н/р // просмотр» [-]
- 17) 02.10.2008 «н/р // фотокоп.» [-]
- 18) 14.05.2010 «научная раб. // фотокоп.» [-]
- 19) 06.11.2012 «запрос // см» [-]
- 20) 15.11.2012 «н/р // см» [-]
- 21) 24.09.2013 «н/р // просм. выпис.» [Т. Г.] Голева
- 22) 17.11.2014 «н/р» [Т. Г.] Голева
- 23) 16.10.2018 «исследоват. работа // просмотр, выписка» [-]
- 24) 05.09.2019 «исследоват. работа // просмотр, археографическое описание» Р. В. Гайдамашко

ГОС. ЛИСТ Фонд № 170		ОБЛАСТИ ОБА. 3. ДОКУМЕНТОВ Опи. 1 Ед. хр. № 140		
Дата использования	№№ использованных листов	Для какой цели использован документ	Характер использования документа (если снята копия или сделана выписка)	Подпись лица, сделавшего запись
21/10-76	1, 2, 3, 3об., 8, 9	для просеивания	сделана выписка	Бобовина
22/11		выписки отрывков для науч. работы		Горюхи
24/11-89		Вопросы орг. структуры		Вит. Р.
27, 05.89		для ознакомления		Горюхи
25.02.88		просм.		Горюхи
19.08.89	1-14, 24-28; 17-22; 30-31	сбор мат. к тезис	выписки	Вит.
27.08.90	1, 7, 8	монография	просм., выписка	Горюхи
21.10.93	2, 3, 32	к/р	выписка	Горюхи
5.11.96			просм.	Шев
3.03.97.		к/р	просм., выписка	Алексеев
18.06.97	1-32	к/р	просм., выписка	Горюхи
3.07.03	1-32	курсовая работа	просм.	Вит.
19.02.04		диссерт. исслед.	просм.	Горюхи
			просм.	Бобовина

Рисунок 1. Лист использования рукописи (фрагмент)

Итак, мы видим относительно много записей об использовании рукописи при проведении научно-исследовательской работы, при написании монографий, диссертаций и даже курсовых³. При этом, судя по всему, это не первый лист использования рукописи (который, видимо, был утрачен), а как минимум второй (см. в разд. 3 информацию об изучении рукописи и до 1976 г.). Увы, большинство подписей сложно соотнести с известными фамилиями.

3. Из истории изучения рукописи и ее материалов

3.1. Возможно, одной из первых публикаций, в которых упоминается анализируемый словарь (не рукопись!), является некролог П. А. Голубева, посвященный П. М. Сорокину [Голубев 1895] –

³ Для сравнения, в листах использования первых коми-пермяцких словарей и грамматики за авторством протоиерея Антония Попова, хранящихся в Эрмитажном собрании Российской национальной библиотеки, насчитывается от 13 до 18 записей. Возможно, повышенный интерес к рукописи «Материалы для сравнительного словаря...» обусловлен тем, что она содержит материалы сразу по трем различным идиомам.



предполагаемому автору рукописи (см. далее 3.3 и 3.10). В некрологе перечислены работы П. М. Сорокина, опубликованные на страницах газеты «Вятские губернские ведомости» с 1890 г., и в том числе «Зюздинский словарь» [Голубев 1895, 4] (здесь может иметься в виду пермяцкая часть рукописного словаря), но сплошной просмотр подшивок этой газеты за 1887–1895 годы⁴ не выявил статьи П. М. Сорокина с таким названием или подходящим содержанием.

3.2. В учебнике «Коми-пермяцкий язык» в разделе «Диалектологические словари» главы «Коми-пермяцкая лексикография» дана следующая информация: «“Материалы для сравнительного словаря зюздинского пермяцкого, глазовского вотского и бесермянского говора” [sic! неточность в названии рукописи. – Р. Г.] содержит около 1650 слов зюздинского (верхнекамского) диалекта. Рукопись хранится в Историческом отделе Госархива г. Кирова (№ 170, оп. 1, ед. хр. 140). Словарь написан в конце XIX века» [КПЯ 1962, 150].

В более поздних работах за авторством и под редакцией В. И. Лыткина данные этого словаря, в отличие от других рукописей, содержащих коми-пермяцкий материал (например, словарей Антония Попова, Георгия Чечулина и др.), не привлекаются и не анализируются.

3.3. В монографии Т. И. Тепляшиной, посвященной памятникам удмуртской письменности, упоминается, что на средства Института языкознания АН СССР в числе прочих памятников ею снята копия с рукописи «Материалы для сравнительного словаря зюздинского пермяцкого и глазовского вотского наречий и бесермянского говора», и указывается, что снятые фотокопии хранятся в секторе финно-угорских языков Института языкознания⁵ [Тепляшина 1965, 5]. Название рукописи с указанием места хранения и шифра повторяется в списке сокращенных названий трудов на русском языке [Тепляшина 1965, 301]. Материалы рукописи к анализу в монографии не привлекаются.

В монографии «Язык бесермян» Т. И. Тепляшиной приведены: название рукописи по нормам современной орфографии, место хранения, шифр (то же повторяется и в списке источников [Тепляшина 1970, 247]); сведения о количестве листов, почерке («красивый разборчивый»), бумаге («стандартные листы из хорошей эластичной бумаги»), структуре документа и словарных статей, объеме бесермянского словника («свыше 800 бесермянских лексем»); тематическая характеристика русского словника; фотокопия одной страницы (л. 1об.)⁶ и др. [Тепляшина 1970, 50–52]. Т. И. Тепляшина сообщает, что путем изучения и сличения различных рукописей Кировского архива по почерку ей «удалось установить, что автором рукописного сравнительного словаря является статистик Вятского края XIX в. П. М. Сорокин. Работая в качестве регистратора земской подворной переписи, он имел возможность бывать во многих селениях бывшей Вятской губ. и собирать этнографический и лингвистический материалы среди “инородцев”» [Тепляшина 1970, 50]. Далее Т. И. Тепляшина анализирует систему передачи бесермянских звуков и фонетические особенности языка бесермян, останавливается на ошибочных записях, гапаксах и первых фиксациях бесермянской лексики, подытоживает, что рассматриваемый словарь представляет большое значение и как единственный на то время известный памятник бесермянской письменности, и в аспекте «определения места бесермянского диалекта среди других северноудмуртских говоров и сравнения его с данными коми-пермяцкого языка» [Тепляшина 1970, 51–55].

К сожалению, при цитировании лексического материала Т. И. Тепляшиной допущены некоторые неточности (варианты с упущенными ударениями, пробелами и ерами на конце слов далее не приводятся): глаз. *изяны* (вм. *изяно́*), слоб. *шарятско* (вм. *шарятко*) ‘спать’ (л. 27) [Тепляшина 1970, 51], бесерм. *тыш* (вм. *т³/ыш⁷*) ‘борода’ (л. 2), *вашка* (вм. *вашка чанъ*) ‘кадка’ (л. 9), *бэз* (вм. *бэзь*) ‘дудка’ (л. 6), *кок* (вм. *кокъ, кыкъ*) ‘два’ (л. 31об.), *тыдьерчи* (вм. *тыдь ерчи*) ‘блондин’ (л. 1об.), *тыл лыктэ* (вм. *тыль лактэ, тыль пэронó*) ‘ветер дует’ (л. 4об.), *кыз* (вм. *кызь*) ‘сухой’ (л. 28), *дзюстри* (вм. *дзюсь три*) ‘лоскут’ (л. 12об.), *квозь джытни* (вм. *квозь джытн^и/ы*) ‘вечер’ (л. 3), *джек кышет* (вм. *джекъ кышетъ*) ‘скатерть’ (л. 25об.) [Тепляшина 1970, 53], *гидь* (вм. *гидь*) ‘хлев’ (л. 30об.), *кэс*

⁴ С примерного начала исследовательской и публикационной активности П. М. Сорокина в Вятском крае (приводятся разные даты: 1889 г. [Голубев 1895, 4] и 1888 г. [Чураков 2014, 154]) до 21.09.1895, когда был напечатан некролог.

⁵ По данным Л. М. Ившина, копия рукописи была снята Т. И. Тепляшиной в 1960 г. и сейчас хранится в научном архиве Удмуртского института истории, языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН (РФ, Оп. 2-Н, д. 626) [Ившин 2020, 184].

⁶ Здесь и далее ссылка на лист в круглых скобках без указания источника относится к исследуемой рукописи.

⁷ Две буквы разделены прямой горизонтальной чертой и расположены одна над другой, как в математической дроби (см. рис. 2). Здесь и далее подобным образом (°/ь) переданы все такие случаи.

(вм. *квась*) ‘сухо’ (л. 7об.), *пэсь* (вм. *п^э/ось*) ‘горячий’ (л. 5), *зэк* (вм. *зеко*) ‘великий’ (л. 2об.), *кенас* (вм. *кенэсь*) ‘клеть’ (л. 9об.), *пизь* (вм. *пизь*) ‘мука’ (л. 13об.), *кяны* (вм. *кяно*) ‘разломать’ (л. 23), *улес* (вм. *улёсь*) ‘недозрелый’ (л. 15об.), *туэтоно* ‘рассказывать’ (вм. ‘распарывать’) (л. 23), *эсси карыны* (вм. *эсси каронó*) ‘замечать’ (л. 7об.), *алтоно* ‘возить’ (вм. ‘водить’) (л. 3об.) [Тепляшина 1970, 54], *палтулыс* (вм. *палтулысь*) ‘полумесяц’ (л. 20об.), *наяны* (вм. *наянó*) ‘смотреть’ (л. 26об.), *косинь* ‘родимое пятно’ (вм. *коссинь* «родимецъ (припадокъ)») (л. 24), *варзано* (вм. *варь зонó*) ‘распорядиться’ (л. 23) [Тепляшина 1970, 55]. Одну лексему из работы Т. И. Тепляшиной в рукописи обнаружить не удалось: *пинял* ‘мóлод’ [Тепляшина 1970, 54]. Из сходных слов с их производными есть только: глаз. *пиналезьявль*, бесерм. *пинялт^э/ень* «бездѣтный» (л. 1), глаз. *пиналэсь*, бесерм. *пинальэзь* «дѣти» (л. 6об.), глаз. *пинал муртъ* «младенецъ» (л. 13), бесерм. *пина возьмась* «нянька» (л. 16), глаз. *пиналь* «ребенокъ» (л. 23об.). Один из примеров, приводимых Т. И. Тепляшиной в качестве бесермянского, в рукописи приводится в удмуртском глазовском столбце, см. бесерм. *м’н’скад* ‘идешь’ [Тепляшина 1970, 53], ср. в строке «Куда» – удм. глаз. «Кытцымь м’н’скадь» (л. 11).

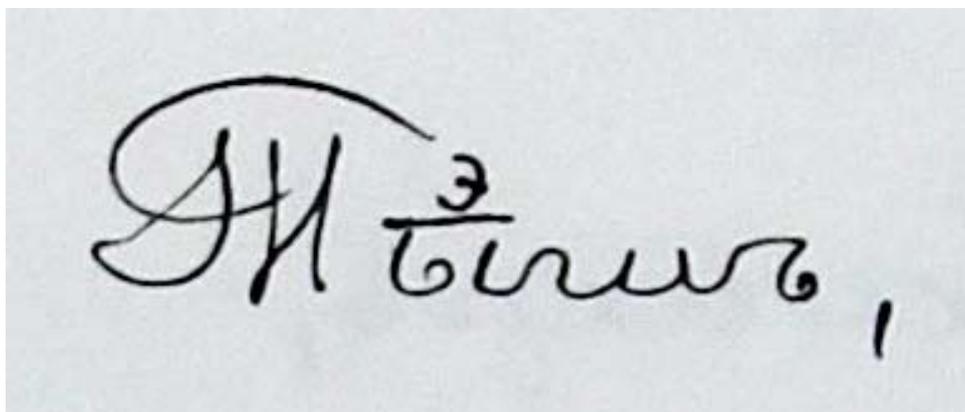


Рисунок 2. Бесерм. *Т^э/пиньль* (л. 2)

3.4. В статье И. А. Плоскова частично приводится лексика из словарной статьи ‘медведь’: «комиП *ош* <...>, мар. (глазовское — И. П.) *гондыр*» [Плосков 1992, 107]. Ср. в ркп.: кп. *ош* (*ошйха*), удм. глаз. *гондырь* (*ю*), бесерм. *гондырь* (л. 13). В сокращениях к статье приводится название согласно современной орфографии (с лишней запятой: «зюздинского, пермяцкого»⁸), место хранения и шифр (с уточнением: «фонды Вятской ученой архивной комиссии») [Плосков 1992, 108].

3.5. В статье О. П. Аксёновой, кроме названия рукописи по нормам современной орфографии (ошибочно «зюздинского, пермского» вм. «зюздинского пермяцкого»), места хранения документа и его шифра, приводится следующая информация: «Рукопись не датирована, содержит более 1100 слов. Образцы пермяцких слов представляют лексику диалекта, близкого к зюздинскому диалекту верхнекамского наречия» [Аксёнова 2000, 16].

Название рукописи (с теми же неточностями)⁹ и краткая информация о датировке и объеме словника повторяются в статье того же года в соавторстве [Аксёнова, Митюкова 2000, 27].

Позже при перечислении рукописных словарей коми-пермяцкого языка XVIII–XIX вв. О. П. Аксёнова указывает название рукописи согласно современной орфографии, место хранения (вм. «Кировский государственный архив» д. б. «Государственный архив Кировской области»¹⁰), примерный объем лексики («1100 слов»), диалектную принадлежность («условно зюздинский диалект верхнекамского наречия») [Аксёнова 2018, 63]. В качестве примеров архаичной лексики приводятся слова *вута* «лягушка» (л. 4) [д. б. *вута* (л. 12об.)] и *тау* «спасибо» (л. 27) [Аксёнова 2018, 64].

⁸ Лишняя запятая, закраиваясь между двумя словами, может ввести в заблуждение, что здесь перечисляются отдельные идиомы, но это не так — в оригинале запятой здесь нет.

⁹ При этом в списке литературы уже верное «пермяцкого» вм. «пермского».

¹⁰ Учреждение реорганизовано с 6 ноября 2018 г. в форме слияния трех разных архивов Кировской области, образовав «Центральный государственный архив Кировской области» [<https://cgako.ru/rCOVduV9>].



3.6. В статье С. А. Максимова имеется два одинаковых библиографических описания (по нормам современной орфографии)¹¹ фотокопии рукописи, хранящейся в УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН [Максимов 2003, 29], однако в самом тексте статьи ссылок на нее не обнаружено. В том же описании словарь датирован 1912 г. [Максимов 2003, 29], однако, как показано в статье В. С. Чуракова (см. далее 3.9), рукопись относится к более раннему периоду.

В расширенной версии текста С. А. Максимова, вошедшей в качестве комментария к лингвистической карте «Индюк» в «Диалектологический атлас удмуртского языка», из рукописи привлекается глазовское удмуртское *шора* 'индюк' (л. 8) [Максимов 2009, 163], ср. в оригинале *шорá* «индѣйка» (л. 8об.).

3.7. Вообще в первом и третьем выпусках ДАУЯ в комментариях, подготовленных С. А. Максимовым, Л. В. Бусыгиной, порой приводится лексика из исследуемой рукописи. Кроме упомянутого *шора* [ДАУЯ 1, 163], это: удм. глаз. *ус* 'усы' (л. 30) [ДАУЯ 1, 169], ср. в ркп. *усь* (ю); глаз., бесерм. *копоть* 'пыль' (л. 22) [ДАУЯ 3, 274].

В списке источников Атласа название словаря повторяется с теми же неточностями, что и в статье С. А. Максимова 2003 г. (лишняя запятая между «зюздинского» и «пермяцкого» и 1912 год) [ДАУЯ 1, 229; 2, 351; 3, 289].

3.8. В своей статье, посвященной изучению символики петуха и курицы в ритуалах, поверьях и устном народном творчестве коми-пермяков, Т. Г. Голева приводит из исследуемой рукописи слово *ти* «петух» (л. 22) и предполагает, что здесь допущена ошибка и должно быть написано *тип* [Голева 2014, 61], ср. кп. литер. *тип* 'цыпленок, цыплячий', 'птенец' [КПРС 1985, 474].

3.9. В работе Е. В. Поповой рукопись упоминается как содержащая бесермянские обозначения блюд, напитков, утвари [Попова 2014, 41]. Приводятся такие бесермянские слова, как *нянь сак'ра* 'каравай', *былянь* 'лепешка', *нянь пучкэсь* 'мякиш', *табань* 'сочень', *судень* 'студень' (в ркп. с ударением – *судэнь*), *кенер* 'крупа' (в ркп. *кен'ь/рь*), *сар вый* 'масло', *йиль* 'молоко' (в ркп. *Бль*), *чечи* 'мед' (в ркп. *чечй*), *пизь* 'мука' (в ркп. *пизь*), *сылъ* 'мясо', *кый* 'сало', *сярся* 'репа', *пизесь* 'мучной', *наркано* 'месить' (в ркп. *нарконо*), *слатэм'нь* 'соленый', *тусь* 'корыто', *ташка* 'кочерга', *кылё* 'кремень', *пуни* 'ложка', *пурт* 'нож' (в ркп. *пурть*), *таба* 'сковорода' (в ркп. *табá*) [Попова 2014, 41].

3.10. В статье, посвященной вятскому краеведу Петру Матвеевичу Сорокину (1860–07.09.1895) и его трудам, В. С. Чураков среди прочих рукописей П. М. Сорокина, хранящихся в Фонде Вятской ученой архивной комиссии в Государственном архиве Кировской области (Ф. 170), называет «Материалы для сравнительного словаря зюздинского пермяцкого и глазовского вотского наречия [sic! не наречий. – Р. Г.] и бесермянского говора» и указывает номер этого дела (Д. 140) [Чураков 2014, 160].

Большая часть статьи В. С. Чуракова представляет собой комментированную публикацию рукописи П. М. Сорокина «О материнствѣ, как основѣ рода, о родовыхъ названіяхъ и знакахъ собственности у вотяковъ» (ГАКО. Ф. 170. Оп. 1. Д. 127) [Чураков 2014, 164–192]. Здесь же репродуцирована фотокопия второго листа этой рукописи [Чураков 2014, 163]. В этой работе П. М. Сорокин, рассуждая об этимологии некоторых гидронимов в свете полемики с И. Н. Смирновым, пишет, что «в говоре <...> зюздинских пермяков болото называется *жуд*» [Чураков 2014, 173]. В комментарии к этим словам В. С. Чураков указывает, что в своем рукописном словаре П. М. Сорокин для русского слова *болото* приводит кп. *жуд* и удм. глаз. *куд* [и бесерм. *кыдь*. – Р. Г.] (л. 2), и со ссылкой на [Лыткин 1955, 100] уточняет: «имеется ввиду зюздинское *жуод* 'болотистое место, поросшее кустарником'» [Чураков 2014, 173].

3.11. Цель статьи Л. М. Ившина – рассмотрение преимущественно графико-орфографических и диалектных особенностей удмуртской глазовской лексики рукописного словаря [Ившин 2020]. Во вводной части статьи Л. М. Ившин перечисляет некоторые работы, в которых специально или попутно рассматривается рукопись, чуть более подробно останавливаясь на монографии Т. И. Тепляшиной [Ившин 2020, 185]. Здесь же с опорой на публикацию В. С. Чуракова (см. выше) выдвигается предположение, что время создания «Материалов для сравнительного словаря...» можно соотнести с периодом составления П. М. Сорокиным подворных описей ряда уездов Вятской губернии – «началом 90-х гг. XIX столетия, еще точнее – 1893–1894 гг.» [Ившин 2020, 185]. Далее приводятся соображения С. А. Сажинной относительно коми-пермяцкой лексики, представленной в этом памятнике письменности [Ившин 2020, 185]. В разделе «Общие сведения» содержатся фрагменты археографического опи-

¹¹Здесь также лишняя запятая между «зюздинского» и «пермяцкого».

сания (цвет чернил, качество почерка, количество и размер листов¹²) и краткая характеристика структуры и содержания документа (важными представляются подсчеты лексики: «В русском столбце приведено 1642 слова, коми-пермском [sic! – Р. Г.] – 1336, удмуртском — 1037, бесермянском – 810 слов») [Ившин 2020, 185–186]. В разделе «Графические особенности удмуртских слов» Л. М. Ившин рассматривает способы передачи автором рукописи на письме различных звуков удмуртского языка [Ившин 2020, 186]. Не совсем корректно, что «И десятиричное (i) встречается в одном слове: *пиось муртъ* ‘мужчина’ (13об.)» [Ившин 2020, 186], см. также глаз. *пиось* (старикъ) «мужъ» (л. 13об.). Среди других неточностей в этом разделе (варианты с упущенными ударениями далее не приводятся): *чочь* ‘вмѣстѣ’ вм. *чѳчь* (л. 3об.), *джотъ* ‘вечеръ’ вм. *джотъ* (л. 3), *матысь нось* ‘ближніе’ вм. *матысь съ ось* (л. 1об.), *сѣдь* ‘вороний’ вм. *сѣдь* (л. 3об.), *крес-аѳ* ‘вопріемникъ’ вм. «воспріемникъ, ца» (л. 4), *пэймадъ* ‘впотъмахъ’ вм. *пэймадъ* (л. 4), *висень* ‘болѣтъ’ вм. *в^и/юсень* (л. 2), *татэнь* ‘здѣсь’ вм. *татэмъ* (л. 8). В следующих трех разделах указаны диалектно-дифференцирующие фонетические и лексические черты глазовской лексики памятника, а также некоторые другие особенности: *палтулысь* ‘полумѣсяцъ’ вм. *палтулысь* (20об.), *біэмъ* ‘свекровь’ вм. *біэм* (л. 25), *кыкчочэнь* ‘вдвоемъ’ вм. *кыкчочэнь* (л. 2об.), *дзедзя* ‘ворота’ вм. *дзезя* (л. 3об.), *тыссемъ* ‘жито’ вм. *тысьсемъ* (л. 7), *матысь съ ось* ‘ближніе’ вм. *матысь нось* (л. 1об.), *инмарь, куаз* (куазь) ‘Богъ’ вм. *инмарь, куазь* (л. 1об.), *подэм* ‘бортъ’ вм. *подэмъ* (л. 2) [Ившин 2020, 186–187].

3.12. Последняя по времени работа, в которой приводится материал анализируемого словаря, – это статья С. А. Максимова, посвященная уточнению правильности прочтения бесермянских слов, извлеченных Т. И. Тепляшиной из письменных памятников и анализируемых ею в монографии «Язык бесермян» (см. выше 3.3) [Максимов 2022]. Перечисляются слова, в которых, по мнению Т. И. Тепляшиной, содержатся описки, и предлагаются варианты верного прочтения этих слов [Максимов 2022, 409]. Для 12 бесермянских слов, написание которых «совершенно непонятно» Т. И. Тепляшиной, С. А. Максимов предлагает конъектуры [Максимов 2022, 409–410]. Также даны комментарии к семи чисто лексическим «бесермянизмам», зафиксированным впервые П. М. Сорокиным [Максимов 2022, 410].

3.13. Без привлечения каких-либо лексических данных рукопись упоминается в работах по верхнекамскому наречию коми-пермяцкого языка [Федосеева 2015, 117; Сажина 2017, 238].

4. Археографическое описание рукописи

4.1. Рукопись в 2 (35.8×22 см), на 32 листах.

4.2. Без переплета.

4.3. Нумерация лицевой и оборотной сторон листов серым карандашом в верхнем углу (правом — на лицевой стороне листа, левом — на оборотной). Нумерация на лицевой и оборотной сторонах выполнена разными почерками. Другие нумерации отсутствуют.

4.4. Текст писан четким каллиграфическим почерком, тонким пером, черными чернилами. Гражданская скоропись XIX века.

Сличение почерков рукописи П. М. Сорокина «О материнствѣ, как основѣ рода, о родовыхъ названіяхъ и знакахъ собственности у вотяковъ» (см. фотокопию л. 2: [Чураков 2014, 163]) и исследуемой рукописи «Материалов для сравнительного словаря...» за его же авторством не оставляет никаких сомнений в том, что оба документа принадлежат одной руке. Так как В. С. Чураков указывает, что чистовой вариант рукописи «О материнствѣ...» был подготовлен братом П. М. Сорокина Алексеем Матвеевичем Сорокиным, а перу самого Петра Матвеевича принадлежит только последующая правка¹³ [Чураков 2014, 157], можно заключить, что чистовой вариант рукописи «Материалов для сравнительного словаря...» также писан А. М. Сорокиным. При этом поздние исправления, отличающиеся по почерку и цвету чернил, фрагментарны, поэтому невозможно достоверно утверждать, что они внесены П. М. Сорокиным, а крайняя дата создания документа ограничена кончиной А. М. Сорокина. Увы, установить даты жизни А. М. Сорокина доподлинно не удалось.

4.5. Невержерованная бумага, без филиграней.

¹² Размер можно уточнить: не «22 на 30 см», а «35.8×22 см» (см. далее 4.1).

¹³ Чтобы убедиться в этом, достаточно взглянуть на приведенную фотокопию л. 2 [Чураков 2014, 163] и сравнить каллиграфический почерк основного текста с менее аккуратным скорописным почерком сноски.

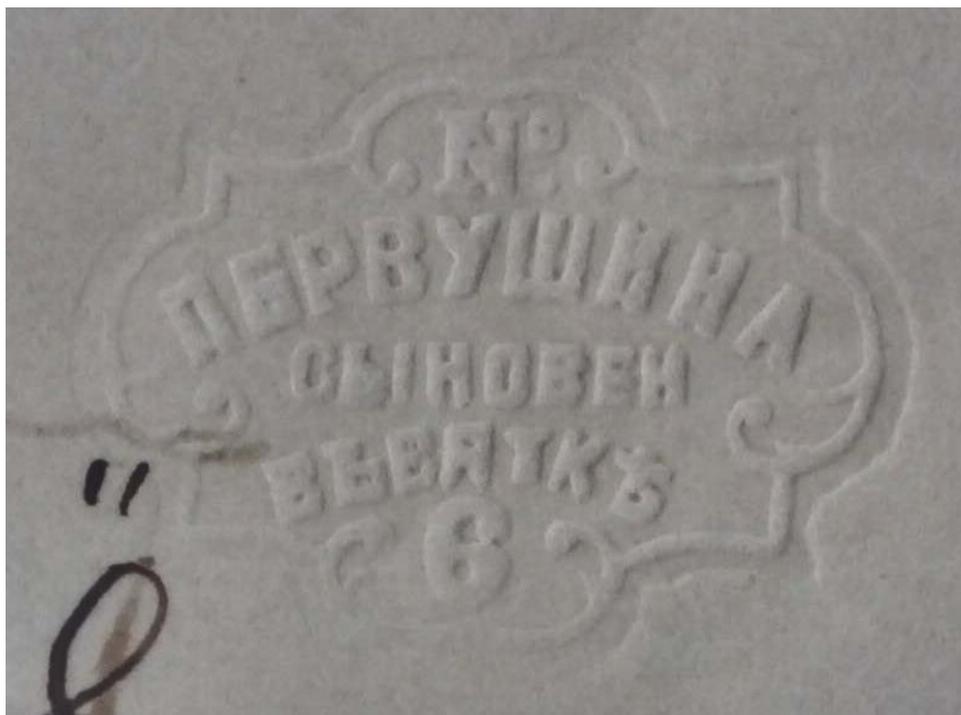


Рисунок. 3. Штемпель «№ | ПЕРВУШИНА | СЫНОВЕИ | ВЪВЯТКЪ | 6» (л. 13)

Штемпель в левом верхнем углу лицевой стороны листа: «№ | ПЕРВУШИНА | СЫНОВЕИ | ВЪВЯТКЪ | 6» (вгнутой рамке) (см. рис. 3). Ослабевает с каждым листом тетради (был поставлен только на л. 1, 13, 25?): л. 1–3, 13–15, 25–27 – просматривается; л. 4–10, 16–20, 28 – плохо просматривается; л. 11–12, 21–24, 29–32 – просматривается с большим трудом или угас. Такой штемпель с номером (любым) С. А. Клепиков датирует 1915 г. (без номера – 1896 и 1904 гг.) [Клепиков 1968, 129, №№ 107, 108]. По более поздним данным, точно такой же штемпель с номером 6 встречается на документах 1880–1890-х, 1887, 1891–1892, 1894 гг., начала XX в. [Бильдюг, Галашева, Кужлев 2009, 402, 422, 425–426, 430], конца XIX в. [СРР 2018, 137]. По сведениям В. П. Бударagina, такой штемпель с номером 6 датируется 1893–1894 гг. [Бильдюг, Галашева, Кужлев 2009, 402, 422, 426, 430].

4.6. Нумерация тетрадей отсутствует. Всего три тетради, каждая прошита посередине четырьмя рядами сдвоенной белой нитки.

Тетрадь 1: л. 1–12

Тетрадь 2: л. 13–24

Тетрадь 3: л. 25–32

Каждая тетрадь прикреплена к вертикальной полоске белого картона.

Все листы у внутреннего края имеют дыры, расположенные в один ряд вертикально, пять больше и еще три поменьше и ближе к внутреннему краю (первая рядом с первой большой, вторая между второй и третьей большими, третья рядом с пятой большой). Чем ближе к концу рукописи, тем меньшие повреждения нанесены. Остатки от прежней сшивки?

Полные и частичные утраты из-за дырок приходится на пермяцкую часть на лицевой стороне (первый столбец) и на русскую часть на оборотной стороне (четвертый столбец) (далее в абзаце утраты заключены в фигурные скобки). В двух случаях из-за полных утрат невозможно восстановить текст (отмечено вопросительными знаками): {Б}ы{б}ь (л. 1), {Б}лагополуч{ie} (л. 1об.), {Ж}удь, {П}иня, {Б}очны, С{?}имдны (л. 2) (см. рис. 4), {В}едр{o} (л. 2об.), Ч{ó}тзыны, {Б}эрины, {О}тдохниты (л. 3), {В}копа{т}ь (л. 3об.), {Б}ергадлыны, {П}ора, {Т}óлуь, {М}иськалыны (л. 4), {В}ысоки{й} (л. 4об.), Г{р}озитны (л. 5), {Д}ремайтны (л. 6), {К}урынь, {О}лыны (л. 7), {З}аверну{т}ь (л. 7об.), {К}изялыны, {Т}атэмь, {П}инь (л. 8), {К}отомк{а} (л. 10об.), {К}упа{т}ься (л. 11об.), {Л}е{б}áлыны (л. 12), {Л}ык{o}, гы{?}дны (л. 12об.) (см. рис. 5), {М}ежа (л. 13), {Н}адписа{т}ь (л. 14об.), {П}áнынь (л. 15), {Н}ездоров{ы}й (л. 15об.), {Н}ырьь бэккэсь (л. 16), {П}р{o}смъхайтный (л. 18), {О}тнима{т}ь (л. 18об.), {М}ыдмазвэчны (л. 19), {П}есок{ь} (л. 19об.), {П}ымалáнь (л. 21), {П}ринуж{д}ать, {П}ротягив{а}ть

(л. 21об.), {р}узэкъ, {Ч}ерѹ (л. 24), Рябчик{ъ}, Свадь{б}а (л. 24об.), Складн{ы}й (л. 25об.), Страин{ый} (л. 27об.), {Ч}ыжася (л. 31), Ти{м}офей (л. 32об.).

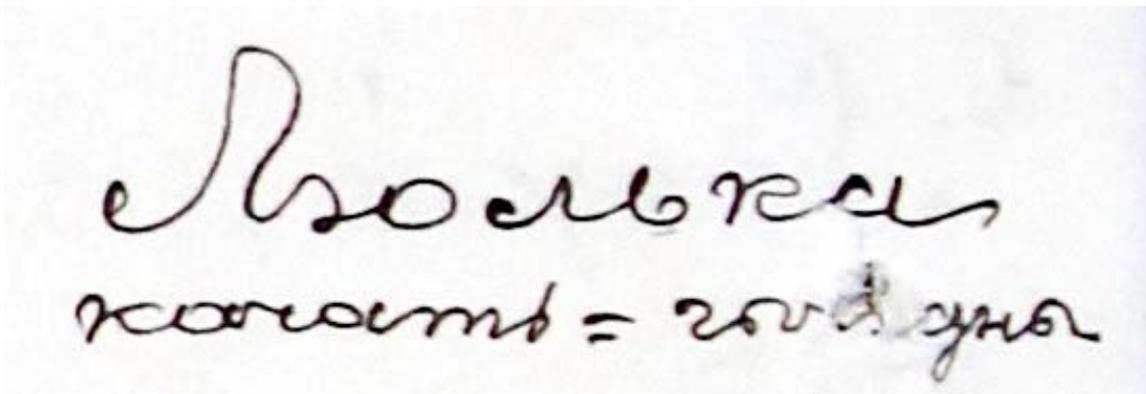
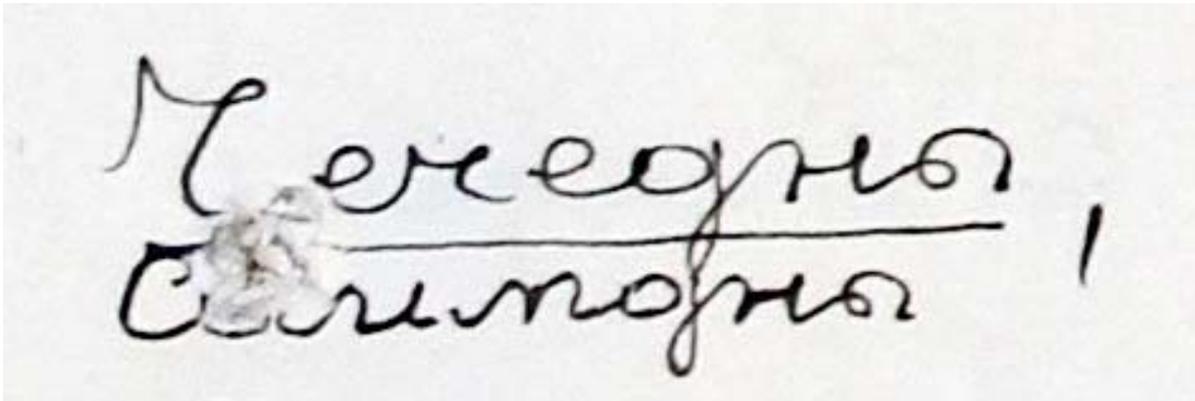


Рисунок 4. Кп. С{?}имдны (л. 2)

Рисунок 5. гы{?}дны (л. 12об.)

4.7. Рукопись предварена листом формата 33.2×20 см (без филигранных, понтюзо, вержеров и штемпелей). На этом листе слева сверху синяя печать «Исторический архив гор. Кирова» с шифром, вписанным синими чернилами: «[Фонд №] 170 [оп. №] 1 [ед. хр. №] 140». Справа сверху надпись синими чернилами «Вятская ученая архивная комиссия». Чуть ниже под этой надписью другая теми же чернилами в кавычках «Материалы для сравнительного словаря Зюздинского, пермяцкого и глазовского | вотскаго наречия [sic! – Р. Г.] и бессермен- [sic! – Р. Г.] | ского говора»¹⁴.

Первый лист рукописи имеет заголовок «Материалы для сравнительного словаря | зюздинского пермяцкого и глазовского вотскаго | нарѣчій и бессерменского говора». Далее текст расположен в четырех столбцах с заголовками «Пермяцкія», «Вотскія», «Бесерменскія», «Русскія» (заголовки есть только на л. 1) (см. рис. 6). Основной текст имеет подзаголовки по буквам русского алфавита. На л. 31об.–32 есть незаглавленный раздел с числительными. На л. 32–32об. раздел «Произношеніе инородцами именъ собственныхъ». Отсутствие лексики в каком-либо из первых трех столбцов обозначается двойным апострофом " (редко – фразой «не имѣется»). В отдельных словарных статьях, наоборот, может быть указано несколько синонимов.

¹⁴Возможно, пунктуационная неточность в названии документа, повторяемая в трудах И. А. Плоскова, О. П. Аксёновой и С. А. Максимова (см. выше), первоначально была допущена архивистами на этом титульном листе.



Материалы для сравнительного словаря
эвонгидского пермяцкого и глазовского вотского
нахотский и бесертенского говора.

Пермяцкий.	Вотский.	Бесертенский.	Русский.
<u>А.</u>			
Айттэть,	пуитна,	"	Алчный, не нажд- ный. (перм.)
Бурдыть,	"	"	Альи.
"	кертэнь,	"	Аренда.
<u>Б.</u>			
Инь (женщина)	"	Килчотуртэ,	Баба.
Бабда,	"	Аба	Бабушка.
Боздэлты,	"	Шыдытэй,	Бословать.
"	Мунко,	Мунко,	Баня.
Басрайтэ,	"	Тыка,	Басрайтэ.
Кись,	Кись,	Кись,	Берда.
Кисьволэсь,	Кисьволэсь,	Кисьволэсь,	Бердывизитэ.
Телыздэбэ,	Тималезывалэ,	Тималэть,	Бездэтьтэй.
"	"	Местезевалэ,	Бездэтьтэй.
Дэтьсэ,	Бэдэтьсэ,	Бэдэтьсэ,	Бэдэтьсэ.
Бэдьсэ, остэдэтьсэ, (дундэ)	Вэдьсэтьсэ, (вэдэтьсэ)	Вэдьсэтьсэ,	Бэдэтьтэй.
Прокэтэтьсэ,	"	"	Бэдэсьсь.
Аныкыдэбэ,	вэдэтьсэ,	вэдэтьсэ,	Бэдэсьсьтэй.
Бэдьсэ,	вэдэтьсэ,	вэдэтьсэ,	Бэдэсьсьтэй.
Бурэдэтьсэ,	"	"	Бэдэтьтэй.

Рисунок. 6. Л. 1

В некоторых словарных статьях содержатся уточнения, касающиеся семантики, образования косвенных форм или дистрибуции диалектных материалов (иньвенские – в пермяцком столбце, кильмезские, малмыжские, сарапульские, слободские — в удмуртском глазовском столбце), например: «Алчный, не нажд- | ный. (перм.)» (л. 1), в строке «Баба» – кп. «Инь (женщина)» (л. 1), в строке «Большой» – удм. глаз. «Висесь, вице (ю) | висиз (сарап.)» (л. 2), в строке «Братъ» – удм. глаз. «Ванъ (младш.), | Нюня (старшій)» (л. 2), в строке «Дядя» – бесерм. «Зязяй | (по отцу)» (л. боб.), в строке

«Задній» – кп. «*Мышкинъ | бырынъ*. (инв.)» (л. 7об.), в строке «Котенокъ» – удм. глаз. «*Котыш пи*¹⁾ <...> 1) Кильмезь и Глазовский уезд» (л. 10об.), в строке «Опоздать» – удм. глаз. «*Берлуизъ* (пр. вр.)» (л. 17об.), в строке «Ослабѣтъ» – удм. глаз. «*Лаблуизъ* (пр. вр.)» (л. 18), в строке «Отворяй (ворота)» – удм. глаз. «*Ворса* Глз. и Млм. *Пытса* Сарп.» (л. 18), в строке «Село» – кп. «*Посадъ* (инв.)» (л. 25), в строке «Спальня, спать» – удм. глаз. «*Изяно*, Глз. | *Калны* Сарп. | *Шарятко* Слб.» (л. 27) и т. п.

4.8. Выявлены следующие исправления черными чернилами (правка заключена в угловые скобки, вопросительный знак относится к фрагменту, затруднительному для расшифровки): *Мат*²⁾/_{ын}*ъ*, *Жу*²⁾/_{оно} (л. 1об.), *Н*²⁾/_{эр}*ачны*, *Б*²⁾/_у*рый* (л. 2), *Письян*²⁾/_ю (л. 2об.), *Вътеръ* *д*²⁾/_у*еть*, *Гло*²⁾/_т*ать* (л. 4об.), *Гулю*, *Изнеч*²⁾/_ь (л. 5), *Жуз*²⁾/_ы*с*²⁾/_ь*коно* (л. 6), *Мышки*²⁾/_н*ъ*, *П*²⁾/_и*руйтны*, *Т*²⁾/_{унгонъ} (л. 7об.), *Тат*²⁾/_{эм}*ъ*, *Т*²⁾/_{съ} (л. 8), *Нимъ*²⁾/_{унъ} (л. 8об.), *Кишк*²⁾/_{ая?} (л. 9об.) (см. рис. 7), *Кеч*²⁾/_ь (л. 10), *Перн*²⁾/_а (л. 11), *Ладон*²⁾/_ь (л. 11об.), *П*²⁾/_у*ж*²⁾/_ь (л. 12), *Нин*²⁾/_ь (л. 12об.), *М*²⁾/_{еж}*а* (л. 13), *П*²⁾/_{осътэчны} (л. 13об.), *Абы сывыла надгя* *н*²⁾/_{тъ} *на него надежды* (л. 14об.), *Полз*²⁾/_э*тны* (л. 15), *пыксин*²⁾/_ы (л. 16об.), *Ф*²⁾/_{Огонь} (л. 17), *Аизле*²⁾/_{нъ}, *Охр*²⁾/_и*пнуть* (л. 18об.), *Кул*²⁾/_э*ммуртъ* (л. 20об.), *Пос*²⁾/_{птъ} (л. 21), *Пел*²⁾/_{ьцы} (л. 22об.), *Сы*²⁾/_л*дны* (л. 23), *Г*²⁾/_и*би* (л. 24), *Бергы*²⁾/_{дыги}*ны*, *Лыс*²⁾/_ь*точ* (л. 25), *Солалы*²⁾/_м*ъ* (л. 27), *Сул*²⁾/_{ея} (л. 28), *Шилá* [над Ш стерта другая Ш] (л. 31об.), *Фак* [в первом столбце в строке «Степанъ»], *Накомъ* [во втором столбце в строке «Пахомъ»] (л. 32).

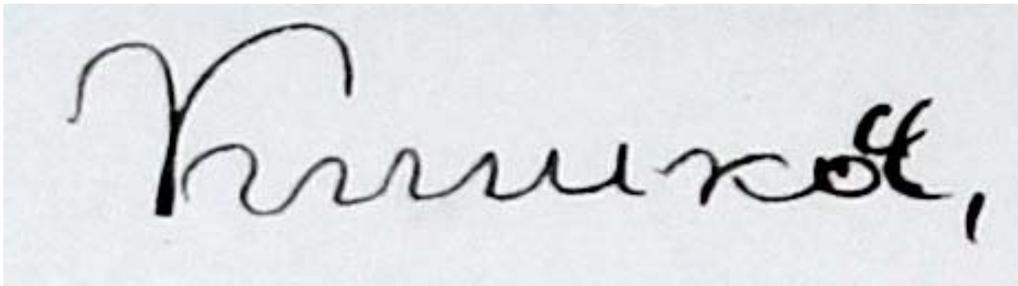


Рисунок. 7. Глаз. *Кишк*²⁾/_{ая?} (л. 9об.)

На л. 17 слева и над словом *Сези* пометка синими чернилами.

На л. 21об. между словами *Карэм'нъ* и *Пась* короткая черта синими чернилами.

На л. 24об. над словом *Пукси* во втором столбце серым карандашом написано *ёно* и акут над у, над словом *Пукси* в третьем столбце серым карандашом написан акут над у (см. рис. 8).



Рисунок. 8. Глаз. и бесерм. *Пукси* с карандашными правками (л. 24об.)

5. Заключение

В статье представлены фрагменты описания рукописного документа «Материалы для сравнительного словаря зюдинского пермяцкого и глазовского вотского нарѣчій и бесерменского говора»: наблюдения над листом использования документа, материалы к истории изучения рукописи и содержащегося в ней языкового материала, а также ее археографическое описание.

Судя по листу использования рукописи, с ней знакомились достаточно большое количество людей при проведении научно-исследовательской работы, при написании монографий, диссертаций и даже курсовых (среди них известные финно-угроведы Ф. А. Гордеев, О. П. Аксёнова, Т. Г. Голева).

Первым из выявленных упоминаний рукописи в научной литературе можно считать небольшую справку в учебнике «Коми-пермяцкий язык» [КПЯ 1962, 150]. Наиболее полно (хотя и в недостаточной степени) к сегодняшнему дню исследованы обе удмуртские части рукописного словаря –



бесермянская [Тепляшина 1970, 50–55] и глазовская [Ившин 2020, 185–187]. Пермская же лексика рукописи до сих пор удостоилась только краткой характеристики за авторством С. А. Сажинной [Ившин 2020, 185]. В иных работах приводятся (не без неточностей) лишь отдельные слова из рукописи [Плосков 1992, 107; Аксёнова 2000, 16; Аксёнова, Митюкова 2000, 27; Максимов 2009, 163; ДАУЯ 1, 163; ДАУЯ 3, 274; Голева 2014, 61; Попова 2014, 41; Чураков 2014, 173; Аксёнова 2018, 64]. Важной для установления авторства рукописи и ее текстологического анализа является статья В. С. Чуракова [Чураков 2014]. Сама рукопись до сих пор не издана и не исследована полностью.

В настоящей статье впервые совершенно археографическое описание рукописи – формата, переплета, нумерации, почерка, штемпелей на бумаге, тетрадей, из которых составлена рукопись, содержания документа, прочих (посторонних) записей, правок. По косвенным данным, чистовой вариант рукописи «Материалов для сравнительного словаря...» за авторством регистратора земской подворной переписи и краеведа П. М. Сорокина (1860–7.09.1895) писан его братом А. М. Сорокиным. Благодаря штемпелю на бумаге можно установить белую дату создания рукописи – 1887 г. По другим, уточненным данным, такой штемпель датируется 1893–1894 гг. (что соотносится с датировкой рукописи, предложенной Л. М. Ившиным, см. выше 3.11).

Результаты исследования: значимы для истории и филологии; вносят вклад в такие отрасли знания, как история России нового времени, археография, источниковедение, палеография, текстология, история письменности, история языкознания, лексикография, финно-угроведение, пермистика и другие; будут полезны при проведении археографических, палеографических и текстологических исследований на материале финно-угорских и русских письменных памятников XIX – начала XX вв.

СОКРАЩЕНИЯ

бесерм. – бесермянское наречие

вм. – вместо

глаз. – глазовский диалект

д. б. – должно быть

кп. – коми-пермяцкий язык

л. – лист

литер. – литературное

об. – оборот (листа)

ркп. – рукопись

слоб. – слободской диалект

см. – смотри

удм. – удмуртский язык

ЛИТЕРАТУРА

Аксёнова О. П. К вопросу о рукописных материалах XVIII – начала XIX века по вымершим диалектам коми-пермяцкого языка // Пермистика 6: Проблемы синхронии и диахронии пермских языков и их диалектов: Сб. статей / [Сост. и отв. ред. В. К. Кельмаков]. Ижевск: Удмуртский университет, 2000. С. 15–19.

Аксёнова О. П. Роль государственных архивов в сохранении коми-пермяцкого языка // Финно-угорский мир в культуре России: сборник материалов Международного форума к 100-летию государственной архивной службы России (18–19 апреля 2018 г., г. Кудымкар, Пермский край). Часть 1 / [Отв. за вып. С. Н. Кудымова]. Кудымкар: [Коми-Пермяцкий окружной государственный архив], 2018. С. 60–65.

Аксёнова О. П., Митюкова Н. К вопросу о рукописных материалах по вымершим диалектам коми-пермяцкого языка XVIII – начала XIX вв. // Тезисы докладов научно-практической конференции «Коми-пермяцкий язык и литература во взаимодействии с другими языками, обновление методики их преподавания», посвященной 45-летию коми-пермяцко-русского отделения филологического факультета ПГПУ, 18–19 октября 2000 года. Кудымкар: Коми-Пермяцкое книжное издательство, 2000. С. 26–29.

Бильдюг А. Б., Галашева Т. Н., Кузлев М. В. Описание собрания вятских рукописей в Древлехранилище Пушкинского Дома (оп. 59, Вятское собр.) // Труды Отдела древнерусской литературы. 2019. Т. 66. С. 387–440.

Гайдамашко Р. В., Левичкин А. Н. Первые рукописные коми-пермяцкие словари и грамматика: археографическое описание списков // *Linguistica Uralica*. 2020. Vol. 56. № 4. С. 258–274. DOI: 10.3176/lu.2020.4.02



Гайдамашко Р. В., Пономарева Л. Г. Материалы к истории изучения коми-пермяцкого рукописного наследия протоиерея Антония Попова (1748–1788) // Урало-алтайские исследования. 2019. № 1 (32). С. 7–27.

Голева Т. Г. Петух и курица в традиционной культуре коми-пермяков // Вестник Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. Серия № 3. Гуманитарные и общественные науки. 2014. № 1. С. 60–74.

П. Г. [Голубев П. А.] П. М. Сорокин (некролог) // Вятский край. 1895. № 86 (21.09.1895). С. 4.

ДАУЯ — Диалектологический атлас удмуртского языка. Карты и комментарии. Научное издание. Вып. I–VIII / [Руководитель проекта Р. Ш. Насибуллин]. Ижевск: НИЦ «Регулярная и хаотическая динамика»; Институт компьютерных исследований, 2009–2021.

Ившин Л. М. О рукописи «Материалы для сравнительного словаря...» // Ежегодник финно-угорских исследований. 2020. Т. 14. № 2. С. 184–190. DOI: 10.35634/2224-9443-2020-14-2-184-190

Клепиков С. А. Штемпели на бумаге русского и иностранного производства XIX–XX вв. (Дополнение к таблице, опубликованной в 1959 г.) // Археографический ежегодник за 1966 год / Ред. В. И. Шунков. М.: Наука, 1968. С. 116–141.

КПРС 1985 – Коми-пермяцко-русский словарь: ок. 27000 слов / Р. М. Баталова, А. С. Кривошекова-Гантман. М.: Русский язык, 1985. 624 с.

КПЯ 1962 – Коми-пермяцкий язык. Введение, фонетика, лексика и морфология: учебник для высших учебных заведений / Авт.: Р. М. Баталова, Е. В. Ботева, А. С. Гантман, Е. С. Гуляев, В. И. Лыткин, Г. А. Нечаев, Б. А. Серебренников; ред. В. И. Лыткин. Кудымкар: Коми-Пермяцкое книжное изд-во, 1962. 340 с.

Лихачев Д. С., при участии А. А. Алексеева и А. Г. Боброва. Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв.). СПб.: Алетейя, 2001. 759 с. (Сер.: Славянская библиотека. Bibliotheca Slavica.)

Лыткин В. И. Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам. С обзором диалектов и диалектологическим словарем. Часть 1 / Отв. ред. П. С. Кузнецов. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1955. 128 с.

Максимов С. А. Удмуртские народные названия индейки // Linguistica Uralica. 2003. Vol. 39. № 1. С. 24–30.

Максимов С. А. Комментарий к карте «Индюк» // Р. Ш. Насибуллин, С. А. Максимов, В. Г. Семёнов, Г. В. Отставнова. Диалектологический атлас удмуртского языка. Карты и комментарии. Вып. I. Научное издание. Ижевск: НИЦ «Регулярная и хаотическая динамика», 2009. С. 155–165.

Максимов С. А. Особенности прочтения отдельных бесермянских слов из письменных памятников XVIII–XIX вв. // Ежегодник финно-угорских исследований. 2022. Т. 16. № 3. С. 405–415. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-405-415

Плюсков И. А. Гундыр: наименование и образ // Linguistica Uralica. 1992. Vol. 28. № 2. С. 106–109.

Попова Е. В. «Лакомые охотники до блинов...»: народная кухня бесермян в источниках и публикациях XIX – первой половины XX столетий // Вестник Удмуртского университета. Серия: история и филология. 2014. № 3. С. 36–45.

Сажина С. А. Современное состояние языка Кировских пермяков // Актуальные проблемы диалектологии языков народов России: Материалы XVII Всероссийской научной конференции (Уфа, 1–2 июня 2017 г.) / [Отв. ред. Ф. Г. Хисамитдинова]. Уфа: ИИЯЛ УНЦ РАН, 2017. С. 237–240.

СРР 2018 — Славяно-русские рукописи Научной библиотеки Томского государственного университета: каталог. Вып. 4. Ч. 1: XIX в., вторая половина / Сост. В. А. Есипова. Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2018. 644 с., ил.

Творогов О. В. Археография и текстология древнерусской литературы. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2009. 280 с.

Тепляшина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII века (Выпуск первый) / Отв. ред. В. И. Лыткин. М.: [б. и.], 1965. 324 с.

Тепляшина Т. И. Язык бесермян / Отв. ред. В. И. Лыткин. М.: Наука, 1970. 288 с.

Федосеева Е. Н. Лексика северного наречия коми-пермяцкого языка / Науч. ред. Г. В. Федюнова. Сыктывкар: Институт языка, литературы и истории Коми НЦ УрО РАН, 2015. 196 с.

Чураков В. С. Петр Матвеевич Сорокин – исследователь родовой организации удмуртов // Иднакар: методы историко-культурной реконструкции. 2014. № 2(19). С. 153–192.

Поступила в редакцию 18.08.2022

**Гайдамашко Роман Валентинович**кандидат филологических наук, старший научный сотрудник,
Институт лингвистических исследований РАН
199053, Россия, Санкт-Петербург, Тучков переулок, 9
e-mail: gaidamashko@gmail.com**R. V. Gaidamashko****MANUSCRIPT “MATERIALS FOR A COMPARATIVE DICTIONARY OF THE ZYUZDIN PERMYAK AND THE GLAZOV VOTYAK AND THE BESERMYAN DIALECTS”:
HISTORY OF STUDY AND ARCHAEOGRAPHIC DESCRIPTION¹⁵**

DOI: 10.35634/2224-9443-2023-17-2-172-187

The object of this study is an anonymous handwritten document “Materials for a Comparative Dictionary of the Zyuzdin Permyak and the Glazov Votyak and the Besermyan Dialects”. Place of storage and code: Central State Archive of the Kirov Region. F. 170 (Vyatka Scientific Archival Commission). Op. 1. No. 140. The article presents observations on the use sheet of the document, materials on the history of the study of the manuscript and the linguistic material contained in it, as well as its archaeographic description. Judging by the list of use of the manuscript, a fairly large number of researchers got acquainted with it when conducting scientific work, writing monographs, dissertations, and even term papers. The first of the identified references to the manuscript in the scientific literature can be considered a small reference in the textbook “Komi-Permyak language” of 1962, edited by V. I. Lytkin. To date, both Udmurt parts of the handwritten dictionary have been most fully (albeit insufficiently) studied — Besermyan (by T. I. Teplyashina) and Glazov (by L. M. Ivshin). The Permian lexicon of the manuscript has so far received only a brief description by S. A. Sazhina (in the article by L. M. Ivshin). Other works cite (not without inaccuracies) only individual words from the manuscript (see articles by O. P. Aksyonova, S. A. Maksimov, E. V. Popova, V. S. Churakov and others). The manuscript itself has not yet been published and has not been fully investigated.

In this article, for the first time, an archaeographic description of the manuscript was made, namely, the format, binding, numbering, handwriting, stamps on paper, notebooks from which the manuscript was composed, the contents of the document, other (extraneous) records, edits. According to indirect data, the final version of the manuscript “Materials for a Comparative Dictionary...” authored by the registrar of the zemstvo household census and local historian P. M. Sorokin (1860–07.09.1895) was written by his brother A. M. Sorokin. Thanks to the stamp on the paper, it is possible to establish the “white date” of the creation of the manuscript — 1887. According to other, updated data, such a stamp dates back to 1893–1894.

Keywords: written monuments of the 19th century, history of writing, history of linguistics, archaeography, source studies, palaeography, textual criticism, lexicography, Permian studies, Udmurt language, Besermyan dialect, Glazov dialect, Komi-Permyak language, Zyuzdin (Upper Kama) dialect.

Citation: Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2023, vol. 17, issue 2, pp. 172–187. In Russian.

REFERENCES

Aksenova O. P. K voprosu o rukopisnykh materialakh XVIII – nachala XIX veka po vymershim dialektam komi-permyatskogo yazyka [On the issue of manuscript materials of the 18th – early 19th centuries on extinct dialects of the Komi-Permyak language]. *Permistika 6: Problemy sinkhronii i diakhronii permskikh yazykov i ikh dialektov: Sb. statei* [Permian studies 6. Problems of synchrony and diachrony of Permian languages and their dialects]. Comp. and ed. by V. K. Kelmakov. Izhevsk, Udmurt University, 2000. P. 15–19. In Russian.

Aksenova O. P. Rol' gosudarstvennykh arkhivov v sokhranении komi-permyatskogo yazyka [The role of state archives in the preservation of the Komi-Permyak language]. *Finno-ugorskii mir v kul'ture Rossii: sbornik materialov Mezhdunarodnogo foruma k 100-letiyu gosudarstvennoi arkhivnoi sluzhby Rossii (18–19 aprelya 2018 g., g. Kudymkar, Permskii kraj). Chast' I* [The Finno-Ugric world in the culture of Russia: a collection of materials from the International Forum dedicated to the 100th anniversary of the state archival service of Russia (April 18–19, 2018, Kudymkar, Perm Krai). Part 1]. Kudymkar, Komi-Permyak District State Archive, 2018. P. 60–65. In Russian.

Aksenova O. P., Mityukova N. K voprosu o rukopisnykh materialakh po vymershim dialektam komi-permyatskogo yazyka XVIII – nachala XIX vv. [On the issue of handwritten materials on extinct dialects of the Komi-Permyak language of the 18th – early 19th centuries]. *Tezisy dokladov nauchno-prakticheskoi konferentsii*

¹⁵The study was funded by Russian Science Foundation (RSF), project number 21-78-00111, <https://rscf.ru/en/project/21-78-00111/>.

«Komi-permyatskii yazyk i literatura vo vzaimodeistvii s drugimi yazykami, obnovlenie metodiki ikh prepodavaniya», posvyashchennoi 45-letiyu komi-permyatsko-russkogo otdeleniya filologicheskogo fakul'teta PGPU, 18–19 oktyabrya 2000 goda [Abstracts of the scientific-practical conference “Komi-Permyak language and literature in interaction with other languages, updating the methods of their teaching”, dedicated to the 45th anniversary of the Komi-Permyak-Russian department of the philological faculty of PGPU, October 18–19, 2000]. Kudymkar, Komi-Permyatskoe knizhnoe izdatel'stvo, 2000. P. 26–29. In Russian.

Bil'dyug A. B., Galasheva T. N., Kuzhlev M. V. Opisanie sobraniya vyatskikh rukopisei v Drevlekhranilishche Pushkinskogo Doma (op. 59, Vyatskoe sobr.) [Catalogue of the manuscript collection from Vyatka (Inventory 59, Vyatka collection) in the Ancient Manuscripts Repository (Drevlekhranilishche) of the Pushkin House]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the department of Old Russian literature]. 2019. Vol. 66. P. 387–440. In Russian.

Gaidamashko R. V., Levichkin A. N. Pervye rukopisnye komi-permyatskie slovari i grammatika: arkhograficheskoe opisanie spiskov [The first Komi-Permyak manuscript dictionaries and grammar: an archaeographic description of copies]. *Linguistica Uralica*. 2020. Vol. 56, issue 4. P. 258–274. DOI: 10.3176/lu.2020.4.02. In Russian.

Gaidamashko R. V., Ponomareva L. G. Materialy k istorii izucheniya komi-permyatskogo rukopisnogo naslediya protoiereya Antoniia Popova (1748–1788) [Materials on history of the study of the Komi-Permyak manuscript heritage of Archpriest Antony Popov (1748–1788)]. *Uralo-altaiskie issledovaniya* [Ural-Altai Studies]. 2019. No 1 (32). P. 7–27. In Russian.

Goleva T. G. Petukh i kuritsa v traditsionnoi kul'ture komi-permyakov [The cock and hen in the Komi-Permyaks' traditional culture]. *Vestnik Permskogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta. Seriya № 3. Gumanitarnye i obshchestvennye nauki* [Bulletin of Perm State Humanitarian Pedagogical University. Humanities and social sciences]. 2014. No 1. P. 60–74. In Russian.

P. G. [Golubev P. A.] P. M. Sorokin (nekrolog) [P. M. Sorokin (obituary)]. Vyatskii krai [Vyatka region]. 1895. No 86 (21.09.1895). P. 4. In Russian.

DAUYa – Dialektologicheskii atlas udmurtskogo yazyka. Karty i kommentarii. Nauchnoe izdanie [Dialectological atlas of the Udmurt language. Maps and comments. Scientific publication]. Vol. I–VIII. Project manager R. S. Nasibullin. Izhevsk, Regular and Chaotic Dynamics Publ.; Institute of Computer Research, 2009–2021. In Russian.

Ivshin L. M. O rukopisi «Materialy dlya sravnitel'nago slovarya...» [About the manuscript “Materials for a comparative dictionary...”]. *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovaniy* [Yearbook of Finno-Ugric Studies]. 2020. Vol. 14. Issue 2. P. 184–190. DOI: 10.35634/2224-9443-2020-14-2-184-190. In Russian.

Klepikov S. A. Shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XIX–XX vv. (Dopolnenie k tablitse, opublikovannoi v 1959 g.) [Stamps on the paper of Russian and foreign production of the 19th–20th centuries (Addition to the table published in 1959)]. *Arkheograficheskii ezhegodnik za 1966 god* [Archaeographic Yearbook for 1966]. Ed. V. I. Shunkov. Moscow, Nauka Publ., 1968. P. 116–141. In Russian.

KPRS 1985 — *Komi-permyatsko-russkii slovar': okolo 27000 slov* [Komi-Permyak-Russian dictionary: approx. 27000 words]. Comp. by R. M. Batalova, A. S. Krivoshchekova-Gantman. Moscow, Russkii Yazyk Publ., 1985. 624 p. In Komi-Permyak, Russian.

KPYa 1962 — Komi-permyatskii yazyk. Vvedenie, fonetika, leksika i morfologiya: uchebnyk dlya vysshikh uchebnykh zavedenii [Komi-Permyak language: introduction, phonetics, lexis and morphology: a textbook for higher education]. Authors: R. M. Batalova, Ye. V. Boteva, A. S. Gantman, Ye. S. Gulyayev, V. I. Lytkin, G. A. Nechaev, B. A. Serebrennikov. Ed. by V. I. Lytkin. Kudymkar, Komi-Permyatskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1962. 340 p. In Russian.

Likhachev D. S., with the participation of **A. A. Alekseev** and **A. G. Bobrov**. Tekstologiya (na materiale russkoi literatury X–XVII vv.) [Textual criticism (on the material of Russian literature of the 10th–17th centuries)]. Saint Petersburg, Aleteiya Publ., 2001. 759 p. (Ser.: Slavyanskaya biblioteka. Bibliotheca Slavica). In Russian.

Lytkin V. I. *Dialektologicheskaya khrestomatiya po permskim yazykam. S obzorom dialektov i dialektologicheskim slovarem. Chast' I* [Dialectological anthology on Permic languages. With an overview of dialects and a dialectological dictionary]. Ed. P. S. Kuznetsov. Moscow, Academy of Sciences of the USSR Publ., 1955. 128 p. In Russian.

Maksimov S. A. Udmurtskie narodnye nazvaniya indeiki [Udmurt folk names for turkey]. *Linguistica Uralica*. 2003. Vol. XXXIX, issue 1. P. 24–30. In Russian.

Maksimov S. A. Kommentarii k karte «Indyuk» [Commentary on the map “Turkey”]. R. Sh. Nasibullin, S. A. Maksimov, V. G. Semenov, G. V. Otstavnova. Dialektologicheskii atlas udmurtskogo yazyka. Karty i kommentarii. Vypusk I. Nauchnoe izdanie [Dialectological atlas of the Udmurt language. Maps and comments. Vol. 1. Scientific publication]. Izhevsk, Regular and Chaotic Dynamics Publ., 2009. P. 155–165. In Russian.



Maksimov S. A. Osobennosti prochteniya otdel'nykh besermyanskikh slov iz pis'mennykh pamyatnikov XVIII–XIX vv. [Features in reading of some Besermyan words from written sources of the 18th–19th centuries]. *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovaniy* [Yearbook of Finno-Ugric Studies]. 2022. Vol. 16. Issue 3. P. 405–415. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-405-415. In Russian.

Ploskov I. A. Gundyr: naimenovanie i obraz [Gundyr: name and image]. *Linguistica Uralica*. 1992. Vol. XXVIII, issue 2. P. 106–109. In Russian.

Popova E. V. «Lakomye okhotniki do blinov...»: narodnaya kukhnya besermyan v istochnikakh i publikatsiyakh XIX – pervoi poloviny XX stoletii [“Gourmands wanting pancakes...”: traditional cuisine of the Besermyans in sources and publications of the 19th – the first half of 20th century]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya Istoriya i filologiya* [Bulletin of Udmurt University. Series History and Philology]. 2014. No 3. P. 36–45. In Russian.

Sazhina S. A. Sovremennoe sostoyanie yazyka kirovskikh permyakov [The current state of the language of the Kirov Permyaks]. *Aktual'nye problemy dialektologii yazykov narodov Rossii: Materialy XVII Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii (Ufa, 1–2 iyunya 2017 g.)* [Actual problems of dialectology of the languages of the peoples of Russia: Proceedings of the 17th All-Russian Scientific Conference (Ufa, June 1–2, 2017)]. Ed. F. G. Khisamitdinova. Ufa, Institute of History, Language and Literature, Ufa Science Center of RAS, 2017. P. 237–240. In Russian.

SRR 2018 – *Slavyano-russkie rukopisi Nauchnoi biblioteki Tomskogo gosudarstvennogo universiteta: katalog. Vyp. IV, ch. 1: XIX v., vtoraya polovina* [Slavic-Russian manuscripts of the Scientific Library of Tomsk State University: catalogue. Vol. 4, part 1: 19th century, second half]. Comp. V. A. Esipova. Tomsk, Tomsk State University Publ. House, 2018. 644 p., illustrations. In Russian.

Tvorogov O. V. *Arkheografiya i tekstologiya drevnerusskoi literatury* [Archaeography and textual criticism of Old Russian literature]. Moscow; Saint Petersburg: Al'yans-Arkheo Publ., 2009. 280 p. In Russian.

Tepliyashina T. I. *Pamyatniki udmurtskoi pis'mennosti XVIII veka (Vypusk pervyi)* [Monuments of Udmurt writing of the 18th century (First issue)]. Ed. V. I. Lytkin. Moscow, 1965. 324 p. In Russian.

Tepliyashina T. I. *Yazyk besermyan* [The language of the Besermians]. Ed. V. I. Lytkin. Moscow, Nauka Publ., 1970. 288 p. In Russian.

Fedoseeva E. N. *Leksika severnogo narechiya komi-permyatskogo yazyka* [Lexis of the Komi-Permyak northern dialect]. Syktyvkar, Institute of Language, Literature and History, Komi Science Center of the Ural Branch of RAS, 2015. 196 p. In Russian.

Churakov V. S. Petr Matveevich Sorokin – issledovatel' rodovoi organizatsii udmurtov [Pyotr Matveevich Sorokin – researcher of the generic organization of the Udmurts]. *Idnakar: metody istoriko-kul'turnoi rekonstruktsii* [Idnakar: methods of historical and cultural reconstruction]. 2014. No 2 (19). P. 153–192. In Russian.

Received 18.08.2022

Gaidamashko Roman Valentinovich

Candidate of Science (Philology), Senior Researcher
Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences
9, Tuchkov pereulok, St. Petersburg, 199053, Russia
e-mail: gaidamashko@gmail.com